

nacional de la India, publicado en 1957), se ha hecho posible comenzar a trasladar los topónimos indios directamente del hindi. Al propio tiempo, no pueden descuidarse otros idiomas importantes y muy utilizados en el país, como el bengalí, el gujarati, el márahtí, el tamil, etc. Por ello, además de las normas existentes para trasladar nombres del hindi, nuestros especialistas están preparando nuevas normas que harán posible transcribir correctamente los nombres de los Estados cuya población no habla hindi. Sin embargo, no será posible elaborar normas coherentes hasta que se disponga de obras cartográficas en los idiomas locales.

Como sabemos, el sistema silábico indio dio origen a otros sistemas de escritura ampliamente usados en el Asia sudoriental, como el birmano, el tai, el laosiano, etc. Como la mayoría de los idiomas que emplean esos sistemas son afines, es necesario, al preparar normas para trasladar términos escritos en ellos, tratar también problemas como el de la inflexión de las consonantes, la elección entre la transcripción o la translación para el traslado de términos geográficos, la escritura de nombres compuestos, etc.

Al trasladar nombres de la escritura ideográfica china, el hecho de que un mismo carácter pueda leerse de varias formas plantea un problema de importancia. Esos casos se presentan incluso en la pronunciación pequinuesa, en que se basa nuestra transcripción.

Al trasladar topónimos japoneses de mapas y atlas del Japón, escritos en escritura ideográfica, es preciso recurrir a documentos especiales de referencia en que esos nombres se transponen a la escritura silábica japonesa *kana* o a la escritura latina. Esto resulta necesario porque la pronunciación de los caracteres de los nombres geográficos japoneses difiere a menudo de la pronunciación actual generalmente aceptada.

Al trasladar nombres armenios, georgianos y griegos de obras escritas en los respectivos idiomas nacionales, y nombres coreanos escritos en la escritura nacional *kunmun*, es preciso observar normas especiales. Estos son los principales elementos que integran el problema del traslado de nombres extranjeros al ruso.

Se plantea también el problema de la transposición de nombres de idiomas que carecen de alfabeto propio. En nuestra opinión, esos nombres deben escribirse utilizando

el alfabeto del idioma más afín y ser transcritos luego con arreglo a las normas existentes.

Como antes hemos dicho, actualmente hemos de publicar mapas y atlas, no sólo en ruso, sino también en idiomas que utilizan el sistema de escritura latino y otros sistemas de escritura. Ello, a su vez, hace urgente la necesidad de crear métodos para ocuparse de los nuevos problemas. Creemos que, al preparar esos métodos, es preciso utilizar cualquier información valiosa acumulada por cualquier país.

En la preparación de mapas utilizando la escritura latina, consideramos que los nombres de los países que emplean el alfabeto latino deben escribirse tal como se escriben en sus países respectivos, con inclusión de los signos diacríticos.

Al trasladar nombres de escrituras no latinas a la escritura latina, creemos conveniente transliterarlos en caracteres latinos de acuerdo con el sistema de transliteración utilizado en el país de que se trate.

Así, los topónimos de la Unión Soviética deben trasladarse con arreglo al sistema de transliteración de la Academia de Ciencias de la Unión Soviética; los topónimos de Bulgaria, utilizando el sistema de la Academia Búlgara de Ciencias; los topónimos de China, empleando la escritura latina oficial del país. Puede utilizarse también la escritura latina empleada en las ediciones internacionales, por ejemplo el sistema «RGS II»<sup>2</sup> para los topónimos de la India, el Irán, los países árabes, etc. Queda aún mucho por hacer con respecto al traslado de nombres a otros sistemas de escritura, como el árabe; lo que importa es elaborar un sistema especial de transposición.

Actualmente, cuando las relaciones económicas, científicas y culturales entre los diversos países se han ampliado considerablemente, el traslado de nombres de un sistema de escritura a otros se ha hecho todavía de mayor importancia. A fin de que esa labor pueda ser más productiva, es necesario en nuestra opinión, en primer lugar, el intercambio de información entre los diversos países sobre el traslado de nombres geográficos, lo que ayudaría a resolver los problemas de la uniformación, tanto nacional como internacional; en segundo lugar, uniformar la ortografía nacional de algunos países, especialmente la de los nombres propios; por último, desarrollar la cartografía tomando por base los principales idiomas locales y sus alfabetos nacionales.

<sup>2</sup> Royal Geographical Society.

## PRINCIPIOS PARA LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS TOPÓNIMOS AFRICANOS

### Documento presentado por Francia<sup>1</sup>

#### INTRODUCCIÓN

En 1963 el Instituto Geográfico Nacional (Institut géographique national: IGN) preparó un sistema de transcripción aplicable a los topónimos africanos de los Estados de habla francesa situados al sur del sahara.

El sistema está concebido atendiendo a dos imperativos:

Normalización de los topónimos mediante el empleo de un sistema gráfico coherente, sin letras ni signos inútiles;

Posibilidad para el lector de habla francesa de leer esos topónimos con una pronunciación aceptable, que permita su identificación correcta.

<sup>1</sup> El texto francés original de la presente comunicación, preparado por el Instituto Geográfico Nacional, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.52.

La realización del sistema requiere pues, en primer lugar, la adopción de principios rectores y, en segundo, la elección de una serie de convenciones de detalle.

Tal vez resulte conveniente recordar rápidamente esos principios rectores:

Empleo del alfabeto latino como alfabeto básico;

Pronunciación de todas las letras; sin embargo, por razones prácticas que se expondrán más adelante, se admite un reducido número de excepciones;

Correspondencia biunívoca entre cada fonema y su representación gráfica.

En cuanto a las convenciones de detalle, se ha procurado evitar el empleo de signos diacríticos, recurriendo a dígrafos. Algunos de esos dígrafos conservan su valor fonético

francés; otros, en cambio, representan convencionalmente<sup>2</sup> sonidos peculiares de las lenguas africanas de que se trate.

En ambos casos pueden subrayarse los dígrafos para diferenciarlos. A fin de no aumentar excesivamente el número de dígrafos convencionales, se ha enfocado el sistema de transcripción desde un punto de vista más fonológico que fonético. La parte reservada a la fonética sigue siendo muy importante, pero se ha admitido el que muchos matices no queden reflejados en la escritura, siempre que ello no produzca ninguna confusión en cuanto al significado de las palabras empleadas.

No es preciso decir que pueden hacerse en el sistema todos los ajustes que convenga para adaptarlo a determinadas peculiaridades locales. Pero es preciso que, ante todo, la recopilación de los topónimos sobre el terreno y el registro de su pronunciación se hagan por medio de un alfabeto fonético y puedan basarse en un estudio lingüístico serio de las lenguas de que se trate.

\* \* \*

Transcribir en los mapas topónimos provenientes de lenguas no escritas constituye un arduo problema. Las lenguas africanas, sobre todo, tienen muchas consonantes y vocales extrañas a los idiomas europeos, para las que no existe signo alguno en el alfabeto latino.

El francés, como todos los idiomas europeos, sigue las reglas de una ortografía compleja, ajena a la transcripción fonética. Aplicar esas reglas sin discriminación a idiomas no escritos llevaría a obtener grafías imprecisas, e induciría a muchos errores de pronunciación. Basta para convencerse con estudiar las grafías de algunos nombres de ciudades y aldeas del África negra. Muchas de ellas se parecen muy poco a la verdadera pronunciación pero, con todo, son conocidas y han mantenido si la administración local desea conservar esos nombres.

Pero no ocurre lo mismo con los muchos topónimos que designan lugares, riachuelos, etc. En estos casos es indispensable una transcripción correcta si se quiere que un mapa pueda ser utilizado eficazmente.

En el sistema propuesto por el Instituto Geográfico Nacional a los Estados africanos que han concertado con Francia acuerdos de asistencia técnica, se adaptan y normalizan las reglas ortográficas del francés, y se introducen grupos de letras para representar los sonidos que no existen en ese idioma. Sin embargo, se pretende sólo que los nombres transcritos puedan ser leídos por personas que conozcan el francés, obteniendo un sonido lo más próximo posible al sonido original.

Los diversos sistemas de notación fonética se diferencian en algunos de sus signos, pero los principios en que se fundan son idénticos:

Cada consonante, lo mismo que cada vocal, debe estar representada por un solo signo; recíprocamente, cada signo tiene un valor intrínseco y único, y el fonema a que corresponde no puede ser representado por otro signo;

El valor de cada signo no puede quedar modificado por su posición en una palabra;

La escritura no indica nada que no deba pronunciarse; en consecuencia, no se incluyen signos para el femenino o el plural, susceptibles de ser confundidos con fonemas.

Ahora bien, el francés, como la mayoría de los idiomas

europeos, posee una ortografía tradicional que se aparta de esos principios. Observemos, sobre todo que:

Hay muchas formas de transcribir un mismo sonido; por ejemplo: «f» y «ph»; «o», «au», «eau»;

El valor de un signo depende de los signos precedentes y de los siguientes, y de su lugar en la palabra;

La escritura francesa comprende signos que indican el plural y que no se pronuncian; por otra parte, muchas palabras llevan una «e» muda final, a pesar de que esas palabras, en la pronunciación corriente, terminan en consonante.

Todo sistema de transcripción basado en el francés tendrá que evitar, pues, esos motivos de ambigüedad. Tal sistema no permitirá nunca una representación fonética totalmente satisfactoria; no obstante, constituirá una aproximación suficiente en la práctica.

El problema fue estudiado a partir de 1951 por M. Houis, Jefe de la Sección de Lingüística del Instituto Francés del África Negra. Los distintos sistemas experimentados desde entonces no difieren del sistema de ese instituto más que en cuestiones de detalle. En el sistema que aquí se propone se ha tenido en cuenta la experiencia adquirida entre 1954 y 1962 en sectores lingüísticos muy diversos.

Las transcripciones así obtenidas constituyen una aproximación mucho menos satisfactoria que las notaciones fonéticas, a las que nunca podrán reemplazar. Algunos fonemas no pueden expresarse, y un porcentaje de las palabras pronunciadas por el usuario de un mapa no serán fácilmente reconocidas. Pero se habrá sacado el mejor partido posible de los medios de notación que ofrece el alfabeto latino con su valor fonético francés, sin necesidad de recurrir a símbolos fonéticos, que quedan reservados a los estudios especializados y cuyo empleo es incompatible con el de las máquinas de escribir ordinarias, las linotipias etcétera, y que, además, son incomprensibles para los usuarios de los mapas. Salvo en las regiones en que los idiomas presenten dificultades excepcionales, la nomenclatura toponímica obtenida resultará aceptable.

#### PRINCIPIOS GENERALES

1) Los presentes principios de transcripción se aplican a los topónimos que pertenecen a idiomas sin notación escrita propia establecida.

2) Las letras utilizadas son las del alfabeto latino.

3) Las notaciones empleadas son sencillas ya que, ante todo, están destinadas a un gran público.

4) Las convenciones admitidas no son contrarias, en general, a las reglas de correspondencia entre escritura y pronunciación del francés.

5) En principio, todas las letras se pronuncian. Sin embargo, para reducir al mínimo el empleo de signos diacríticos, ha parecido necesario conservar algunos dígrafos de uso corriente: «an», «ou», «gu», «ss», etc.

6) Cada letra, o cada dígrafo, representa un solo fonema.

7) Para los fonemas que no existen en francés, se recurre a dígrafos, como «hr», «fh», etc., que permiten reflejar más exactamente la realidad auditiva. Cuando ello no es posible, se utiliza la notación del fonema más próximo.

8) Hasta el límite de lo posible, se procura transcribir de forma diferente los sonidos que en la lengua de que se trate tienen un valor fonético distinto, es decir, que son capaces de diferenciar palabras entre sí.

<sup>2</sup> Lo que no quiere decir «arbitrariamente», ya que razones de carácter lógico, histórico o práctico intervienen forzosamente para orientar la elección hacia la correspondencia más satisfactoria.

# I. CONSONANTES

Fonema <sup>3</sup>	Letra o digrafo	Ejemplos	Observaciones
b    b̥    b oclusiva bilabial sonora	b	Bamako (Mali) Birou (Alto Volta)	
ɓ    ɓ̥    B oclusiva bilabial sonora inyectiva (chasqueante)	b'	sib'adé, «aspirar» (Peul)	Diferente de sibadé, «medir».
ʃ    ʃ̥    ʃ̄ fricativa palatoalveolar (chicheante) sorda	ch	Chari (Chad)	
d    d̥    d oclusiva dental sonora	d	Dakar (Senegal) Dassa (Alto Volta)	
d̥    d̥̥    D oclusiva dental sonora inyectiva (chasqueante)	d'	d' id'i, «dos» (Peul)	Diferente de didi, «límite».
ɑ    ɑ̣    ɑ̣̣ oclusiva cacuminal (retroflexa) sonora	ḍ		
f    f̥    f̄ fricativa labiodental sorda	f	Bafoulabé (Mali)	
ɸ    f̥    p̥ fricativa bilabial sorda	fh		
g    g̥    ḡ oclusiva velar sonora	g	Gao (Mali)	
	gu	Gourao (Mali) Siguir (Guinea)	Delante de «e» e «i»; una diéresis sobre la «u» indica que se trata de dos fonemas distintos: «g» y «ü».
gb    gb̥    gb̄ <sup>4</sup> oclusiva sonora de doble oclusión: velar y labial	gb	Agbassa	
h    h̥    h̄ fricativa glótica sorda (aspirada)	h	Hamallaï	
ɬ    hl̥    ɬ̄ <sup>5</sup> fricativa lateral sorda	hl	tchakahla, «cuarzo» (Mokolo, Camerún)	Véanse <i>infra</i> las otras laterales.
x    x̥    x̄ fricativa velar sorda	hr	Hrassonké	
ʒ    ʒ̥    ʒ̄ fricativa palatoalveolar (chicheante) sonora	j		
k    k̥    k̄ oclusiva velar sorda	k	Koulikoro (Mali)	
kp    kp̥    kp̄ <sup>4</sup> oclusiva sorda de doble oclusión: velar y labial	kp	Akpmé (Togo)	
l    l̥    l̄ lateral alveolar	l	Mayo Darlé	
ḷ    ḷ̥    ḹ lateral cacuminal (retroflexa)	ḷ		
m    m̥    m̄ oclusiva nasal bilabial	m	Bourem (Mali) Mouzoumou (Alto Volta)	Véase <i>infra</i> la nasalización de las consonantes.

<sup>3</sup> Los símbolos, son por su orden, los de: La Asociación Fonética Internacional (AFI); El Instituto Africano Internacional (International African Institute) de Londres (WW); El Instituto de Etnología (Institut d'Ethnologie) (IE).

Es conveniente que el personal encargado de recopilar los topónimos y de registrar su pronunciación utilice uno de estos alfabetos fonéticos.

<sup>4</sup> En principio, los dos símbolos utilizados deben superponerse; por lo general se escriben sucesivamente.

<sup>5</sup> Símbolo no previsto por el IE.

## 1. CONSONANTES (continuación)

Fonema	Letra o dígrafo	Ejemplos	Observaciones
n    ṅ    ɲ oclusiva nasal apicodental	n nn		Véase <i>infra</i> la nasalización de las consonantes y de las vocales. Para evitar la pronunciación de una vocal nasal: an, en, in, on, un.
ṅ    ɲ    ñ oclusiva nasal velar	ng	Songay	La nasal velar se transcribirá por «n» delante de «g» y de «k».
p    p̣    p̥ oclusiva bilabial sorda	p	Pilimpikou (Alto Volta)	
q    ʔ    ɕ oclusiva uvular sorda	q		No debe emplearse en lugar de «k»; se reserva para los idiomas en que existen los dos sonidos con valores fonológicos distintos.
r    ɾ    ʀ vibrante apical	r	Kabara (Mali) Gourma (Mali)	
ʁ    ʁ̥    ɣ fricativa velar sorda	rh	Korhogo (Costa de Marfil)	
R    ɾ    ʀ vibrante dorsal			
ʀ    ʀ̥ vibrante uvular			
s    ṣ    s̥ sibilante sorda	s ss	Ségou (Mali) Salikoundé Bissikrima (Guinea)	Intervocálica.
t    ṭ    t̥ oclusiva dental sorda	t	Tougué (Guinea)	
ʈ    ʈ̣    ʈ̥ oclusiva cacuminal (retroflexa) sorda	ʈ		
v    ṿ    v̥ fricativa labiodental sonora	v	Vour (Alto Volta)	
β    v    ʋ fricativa bilabial sonora	vh		
z    ẓ    z̥ sibilante sonora	z	zigueï, zad Zoula (Alto Volta)	
ʔ    ʔ̣    ʔ̥ oclusión glótica	ʔ	tsu', «lechuza» (Bamiléké, Camerún) pou', «esclavo» (Bamiléké, Camerún)	Diferente de tsu, «comer»; Diferente de pou, «tú y yo».

<sup>6</sup> Símbolo no previsto por el WW.

<sup>7</sup> Sin notación especial prevista por el WW ni por el IE.

## 2. SEMICONSONANTES

Fonema	Letra o dígrafo	Ejemplos	Observaciones
j    y    ɥ palatal ( <i>yod</i> )	y	Koya (Guinea) Yélimané (Mali) Tyékoura	Véase <i>infra</i> las consonantes palatizadas.
w    ẉ    w̥ bilabial	ou w	Ouagadougou (Alto Volta) Tessaoua (Níger)	En contacto con «ou» vocal; para reflejar una peculiaridad del idioma de que se trate, en los topónimos sin forma oficial aún.

## 2. SEMICONSONANTES (continuación)

Fonema	Letra o dígrafo	Ejemplos	Observaciones
ɥ    ʷ    ʱ	u ü	Ntui (Camerún) Güe	Después de «g» y delante de «e» y de «i», para indicar que se trata de dos fonemas sucesivos distintos: «g» y «ü».

### 3. CONSONANTES PALATIZADAS

No se distingue entre las consonantes palatizadas (o «mojadas») y las consonantes duras (no «mojadas») seguidas de un «yod». Por ejemplo, no se establece diferencia entre el fonema simple que se anota como «gn» (ɲ) de «*ɔraigné*» o «*montagnard*», y el grupo de fonemas representado por «ni» (ɲj), en «*genièvre*» u «*opiniâtre*». Esta confusión voluntaria permite representar la palatización de las consonantes añadiéndoles una «y»<sup>8</sup>.

Cuando la consonante palatizada se encuentra al final de palabra, o cuando va delante de una consonante dura, hay que renunciar a anotar la palatización.

En el Alfabeto Fonético Internacional, la palatización se indica por medio de gancho o bucle dirigido hacia atrás: ɟ, ʒ, ʧ, y en el del IE, por un pequeño apóstrofo o una barra vertical: t', d'.

### 4. CONSONANTES NASALIZADAS

La nasalización de las consonantes se indica por medio de una «m» o de una «n» colocadas delante. Los grupos más corrientes son:

mb Mbour (Segegal)	nd Ndoulo (Senegal)
mp Mpal (Segegal)	ng Nguigmi (Níger)
	nk Nkogam
	nt Ntorosso
	nz Nzérékoré (Guinea)

<sup>8</sup> También pueden utilizarse para las consonantes palatizadas las notaciones «tch» y «dj», siempre que en el idioma no se distinga entre «tch» y «ty» (palatizada), o «dj» y «dy» (palatizada). Así ocurre, por ejemplo, en el Dahomey.

### 5. CONSONANTES ASPIRADAS

Las oclusivas «aspiradas»—a excepción de la oclusiva bilabial sorda «p»—se indican por medio de la letra «h»: bh, dh, gh, kh, th. Por ejemplo, «*khe*» (rafia), a diferencia de «*ke*» (con) (Bamiléké, Camerún).

### 6. CONSONANTES GEMINADAS

La geminación de las consonantes se expresa duplicando la notación (letra o dígrafo) que las representa.

*Excepciones:* La notación especial de la oclusiva velar sonora «gu» se convierte en «ggu»; la de las consonantes palatizadas será del tipo «kky», «tty», etc.

### 7. CONSONANTES GLOTALIZADAS

Las consonantes glotalizadas, eyectivas e inyectivas, se indican por medio de un apóstrofo (símbolo de la oclusión glótica) colocado a la derecha de esas consonantes.

En el AFI, lo mismo que en los otros dos alfabetos fonéticos (WW e IE), las notaciones difieren según se trate de una consonante glotalizada eyectiva o inyectiva:

*Eyectiva:* p' k'—p' k'—p' k'

*Inyectiva:* 'b 'd o ʔɑ—ʔɑ—BD

### 8. CONSONANTES SILÁBICAS

Las consonantes silábicas van precedidas de una vocal indistinta pronunciada con la boca cerrada; se indican por medio de un guión: «m-», «n-», «p-». No hay que confundir grupos como «m-be» con el grupo «mbe», que contiene una seminasal.

## 9. VOCALES<sup>9</sup>

Fonema	Letra o dígrafo	Ejemplos	Observaciones
a    a    a anterior estirada abierta (a anterior)	a	Bamako (Mali)	Salvo al final de palabra y en los polisílabos, en que se empleará el dígrafo «eu».
ɑ    ɑ    ɑ posterior estirada abierta (a posterior)			
ə    ə    ə central de apertura media	e		
e    e    e anterior estirada semicerrada (é cerrada)	é	Nguékélé	Véase <i>infra</i> el valor dado al dígrafo «eu» al final de palabra.
ɛ    ɛ    ɛ anterior estirada semiabierta (è abierta)	è		
ø    ø    ø anterior redondeada semicerrada (eu cerrado)	eu		
œ    œ    ø anterior redondeada semiabierta (eu abierto)			

<sup>9</sup> *Apertura de las vocales:* El personal de toponimia debe indicar los acentos, cualquiera que sea el lugar que ocupen en la palabra, en contra del uso ortográfico francés. Así, en el idioma «fon» (Dahomey),

se encuentran «*détिंग*» (rafia) y «*dètिंग*» (palmera de aceite). En particular, toda «e» (sin acento) debe pronunciarse como la francesa en «Denis».

## 9. VOCALES<sup>9</sup> (continuación)

Fonema	Letra o dígrafo	Ejemplos	Observaciones
i i i anterior estirada cerrada	i	Tibati (Camerún)	Debe emplearse para diferenciar la vocal de la semiconsonante bilabial y, en general, siempre que la lectura de la vocal pueda prestarse a dudas.  Por la forma.
o o ɔ posterior redondeada semicerrada (o cerrada)	o	Débo (Mali)	
ɔ ɔ ɔ posterior redondeada semiabierta (o abierta)	ɔ		
u u u posterior redondeada cerrada	ou	Touba (Costa de Marfil)	
y ü ü anterior redondeada cerrada	u		

### 10. LONGITUD DE LAS VOCALES

Las vocales largas llevan acento circunflejo; cuando se trata de los dígrafos «ou» y «eu», el acento se coloca sobre la «u».

En el sistema de notación de la AFI, la longitud de las vocales se indica por medio de dos puntos colocados inmediatamente detrás; en el sistema del IE se utilizan los signos de la prosodia latina: «ā» equivale a «a» larga, y «a» a «a» breve.

### 11. NASALIZACIÓN DE LAS VOCALES

Por regla general, las letras y los dígrafos subrayados representan vocales nasalizadas.

Las vocales nasales: ã (a nasal), ɛ̃ (è nasal), ɔ̃ (o nasal), œ̃ (eu nasal), ũ (ou nasal) se representan, respectivamente, por las notaciones: *an*, *in*, *on*, *un*, *oun*. Ejemplos: *Bonyolo* (Alto Volta), *Poun* (Alto Volta).

El riesgo de confusión entre esos fonemas y los grupos del tipo vocal oral y consonante «n» se evitará duplicando esta consonante en el segundo caso, excepto cuando se trate de «ou» seguido de «n» (véase *infra*).

Las vocales nasales: ĩ (i nasal) y ũ (u nasal) se representan por medio de *i* y *u*. Ejemplo: *Sikou* (Alto Volta).

La nasalidad de una vocal seguida de una consonante nasal: m, n, ng, no se indicará; en esos casos se utilizará en cambio la vocal oral que corresponda. Ejemplo: *Haribongo* (Malí), *Tondibi* (Malí).

### 12. DIPTONGOS

Los diptongos se representan—como se hace al emplear el alfabeto de la AFI—por medio de la notación sucesiva de las vocales que los componen<sup>10</sup>. Cuando el segundo elemento es una «i», se le coloca una diéresis.

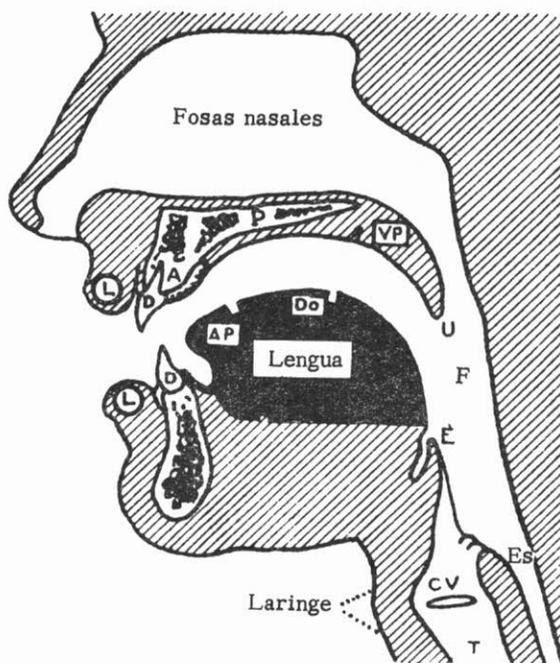
#### Anexo I

#### POSICIÓN DE LOS ÓRGANOS FONÉTICOS AL EMITIR SONIDOS

El vocabulario descriptivo que utiliza el lingüista para los sonidos del idioma se basa en las diversas posiciones de los órganos fonéticos al emitir sonidos.

<sup>10</sup> En la notación del Instituto de Etnología, la parte del diptongo menos acentuada se representa por una letra de módulo más pequeño.

El esquema *infra* ayudará a comprender mejor las definiciones dadas en los «Principios».



Organos de la palabra

L	labios	labial
D	dientes	dental
A	alveolos dentales	alveolar (prepalatal cacuminal o retroflexa postpalatal)
P	paladar	palatal
VP	velo del paladar	velar
U	úvula	uvular
F	faringe	faringea
AP	ápice	apical
Do	dorso de la lengua	dorsal
CV	cuerdas vocales	
E	epiglotis	
Es	esófago	
T	tráquea	

## Anexo II

### Glosario

**Abertura**<sup>11</sup>. Separación de los órganos en el punto de articulación de un fonema.

**Abierto**. Calidad de un fonema cuya pronunciación requiere la apertura del canal vocal; se opone a «cerrado» (véase esta palabra).

**Anterior**. Dícese de un fonema cuyo punto de articulación está situado en la parte delantera de la cavidad bucal; se opone a posterior. Ejemplos: las palatales son anteriores, en oposición a las velares; una «a» anterior se encuentra en las palabras francesas: «bras», «état», «chantâmes», y una «a» posterior en: «repas», «flamme», «bâte».

**Apertura**<sup>11</sup>. Acción de abrir.

**Articulación (Punto de)**. Región del canal vocal donde se produce de forma más especial el estrechamiento u oclusión destinado a regular el paso del aire expirado.

**Cerrado**. Sonido cerrado es el que exige, bien la oclusión total o bien un estrechamiento notable del canal vocal; en las consonantes, son cerradas las oclusivas (k, p, . . .) en oposición a las fricativas o aspirantes (f, s, . . .); en las vocales, al movimiento de cierre corresponde una variación de timbre: en la palabra francesa «élève», la primera «e» es cerrada y la segunda abierta.

**Consonante**. Una consonante se caracteriza esencialmente por el ruido de espiración producido por el paso del aire a través del canal vocal, con exclusión del sonido o emisión de voz característicos de la vocal.

**Chasqueante**. Fonema resultante de una doble oclusión, glótica y bucal, que puede ir acompañada del descenso de la laringe para rarificar el aire en la cavidad así formada, con implosión del aire al cesar la oclusión bucal.

**Dígrafo**. Conjunto de dos caracteres, de dos letras, empleado para transcribir un sonido único; ejemplo, «ch» para la consonante chicheante sorda.

**Diptongo**. Vocal única resultante de la combinación—o de la fusión en un sólo elemento silábico—de dos vocales distintas, y que, como consecuencia, cambia de timbre durante la emisión.

<sup>11</sup> En francés, «aperture» es prácticamente sinónimo de «ouverture» pero éste último término puede designar también el movimiento de abertura, en tanto que «aperture» expresa sólo un estado.

**Fonema**. Elemento a que conduce el análisis acústico del idioma articulado.

**Fricativa**. Consonante resultante de un simple estrechamiento del canal vocal y caracterizada esencialmente por el ruido de fricción producido por el aire expirado; se llama también expirante. Ejemplos: f, s.

**Intervocálica**. Dícese de una consonante colocada entre dos vocales. Ejemplo: en la palabra francesa «maison» la consonante «s» es intervocálica.

**Lateral**. Consonante articulada aplicando la extremidad o el dorso de la lengua contra el paladar y haciendo que el aire expirado encuentre un paso por un costado o por ambos del obstáculo así creado.

**Longitud**. Sinónimo de duración: tiempo dedicado a la emisión de un fonema; se llama también «cantidad» cuando se trata de medir vocales. Ejemplos: la vocal representada por el dígrafo «eu» es larga en la palabra francesa «jeûne»; la «a» de «carte» es breve.

**Oclusiva**. Consonante cuya articulación requiere esencialmente el cierre del canal vocal, seguido de un brusco movimiento de abertura. Ejemplos: k, p.

**Posterior**. Dícese de un fonema cuyo punto de articulación está situado en la parte trasera de la boca; se opone a anterior (véase esta palabra).

**Redondeamiento**. Calidad de los fonemas que se pronuncian redondeando los labios. Ejemplos: las vocales «o» y «ou».

**Semiconsonante (o semivocal)**. Fonemas intermedios entre las vocales y las consonantes; en el sonido que producen se oye a un tiempo el timbre de una vocal y la fricción de una consonante fricativa. Las semiconsonantes corresponden a cada una de las vocales más cerradas: i, ou, u.

**Sonora**. Dícese de una consonante cuya emisión va acompañada de vibraciones laríngeas o glóticas. Ejemplos: g, b.

**Sorda**. Dícese de una consonante cuya emisión no requiere las vibraciones glóticas características de las sonoras. Ejemplos: k, p.

**Vocal**. Fonema caracterizado esencialmente por una emisión de voz, es decir, por una resonancia de la cavidad bucal sola (vocales orales: a, o), o de la cavidad bucal y la cavidad nasal, puestas en comunicación (vocales nasales: an, on).

## LA TOPONIMIA DE MADAGASCAR

### Documento presentado por Madagascar<sup>1</sup>

A continuación se resumen las principales características de la toponimia de Madagascar:

1. Es relativamente simple, debido a su carácter esencialmente descriptivo, ya que guarda estrecha relación con la geografía física y la topografía, y existen sólo algunos nombres de origen extranjero (árabe o europeo). En cambio, en la mayor parte del país, la escasa densidad de población y la inestabilidad causada por las migraciones locales se han traducido en una escasez de nombres y una falta de coherencia toponímica que dan origen a repeticiones y confusiones.

2. El sistema de escritura al que se transcriben los nombres ha permanecido prácticamente inalterado durante más de un siglo; en ese sistema se utilizan las letras del alfabeto latino y una ortografía unívoca fonética y simple. El propio idioma, que pertenece a la familia malayo-

polinesia, se presta especialmente a la formación de palabras compuestas y muestra una unidad básica por encima de las variaciones y dialectos locales.

3. Se ha producido un desarrollo rápido y considerable de la cartografía, basada en mapas a escala media (1:100.000) que determinan y facilitan la ubicación de topónimos. Como consecuencia, se ha preparado progresiva y sistemáticamente un índice, en gran parte por personal del Servicio Geográfico. Esta labor ha facilitado mucho el reconocimiento oficial y la publicación de los nombres.

4. El problema de la uniformación de los nombres geográficos se ha simplificado y, en general, resuelto satisfactoriamente. El establecimiento de una comisión nacional de toponimia, que actualmente se proyecta, permitirá dar a la uniformación la debida publicidad y ayudará a hacerla oficial.

El malgache, que pertenece a la familia de idiomas malayo-polinesios, es un idioma aglutinante en el que las

<sup>1</sup> El texto francés original del presente documento, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.69.